宮本日エスデジタル化（データの仕様と問題点）

辞書プログラムで使用しているデジタルテキストデータの仕様（印刷物との相違）については、宮本日エス修正処理要領.pdf を参照してください。

デジタルデータの作成に当たって、下記の点が問題であったが、処理が十分にできなかった。

（１）漢字
漢字の問題はなかなか複雑であり、データの作成に際しては、ある程度の統一を図ったが、完全にはできていない。印刷の漢字と変えている所は、印刷ミス等修正分.pdf に入れている。
まとめることもできていないが、別ファイルで見出し中に使われている気になる漢字をリストアップしている。（⇒　宮本漢字に気になる見出し.pdf）
旧字体と新字体：　　鼡鼠　蝋蠟　鑞 瀆涜　**滲**:第４水準　滲：第２水準
活字体とフォント：　異体字：籤　籤
どちらも使用されている場合：　例：附録、付録　　山塞／山×寨／山×砦
新日本語エスペラント辞典を作成する際には、十分検討し注意する必要がある

（２）印刷ミス等で修正分
明らかに印刷ミス、及び不適切と考えられる所は修正している。
修正個所は、宮本印刷ミスのみ全件.pdf に入れている。
できるだけ修正個所やその理由をコメントしているが十分でない。
判断が誤っていると思われる場合は、報告してほしい。

（３）辞書の内容に疑問に感じたところ
印刷間違いとは判断できないが、データを読み合わせチェックする中で問題があるのではないかと指摘された部分は、宮本日エス修正等不明分.pdf に抜き出しでいる。新辞書に引き継いで行く場合には検討をして欲しい。

（４）見出しの並び順
見出しの並び順は、凡例で示されている通りになっていない、間違っているところがある。
また、省略や異なった読み方があるなどの複雑な見出しの場合で、デジタルデータでは見出しを括弧内の文字を除いて並べているため、印刷場所とはずれているところがある。できるだけ元の場所に並ぶように見出しを工夫して修正したものは、宮本見出し強制変更.pdf に上げてある。

（５）注意書きが書かれている単語
宮本注意書き有る単語.pdf に抜き出している。

（６）参照の『　⇒　』の位置で工夫が必要と思う。
宮本参照矢印の位置.pdf に抜き出している。

（７）デジタルテキストデータ作成でのその他の問題点
次ページ以下に、デジタルテキストデータを作成する中で、問題になった項目を箇条書きにして上げてある。
印刷の辞書では、これらの項目はほとんど問題とならないことも多いが、デジタル辞書としては辞書全体で統一的な使い方（形式・様式・表示）が望ましいので、新辞書を作成する際には十分考慮する必要がある。

○　横の線でよく似たのが有り、注意を要する
　　ハイフォン -　漢字のいち「一」　　カタカナの長音ー　　ダッシュ　—
　　画面上や印刷ぶつでは、記号の違いがわかりにくい
　【　】内のカタカナ省略記号
★ 19G63 ヤングりつ【－率】★　〖理〗　modulo　de　Young.　◆⏎
★ 04G04 ユリウスれき【－暦】★　Julia　kalendaro.　◆⏎
　文例内のつなぎ記号
★ 12G21 りょうゆう【両雄】★　※　¶　～並び立たず　Du　sinjoroj　en　⏎
unu　bieno,　du　mastrinoj　ĉe　unu　kameno　—　neni-⏎
am　vivas　sen　reciproka　malbeno*Z.　◆⏎
★ 11G28 そうでん【桑田】★　※　¶　～変じて蒼海となる　Iama　morus-⏎
aro　—　nuna　glaŭka　maro;　ripeti　peripetiojn*I.　◆⏎
★ 06G26-そ((ぞ))うばい【層倍】★　※　¶　薬９～　Medikamento　—　naŭ-⏎
obla　mongajno.　※　３～　trioblo.　◆⏎

○　　併記する場合の、区切り記号は　　；　　・　　？？？
ｐ９４５Ｌ　　★まま【侭】★
※　〖２〗〔…のように;　…に従って〕　⇒　とおり．※　¶　思う～⏎
　　刷は　『　；　』　でなく、『　，　』
★ 08G14 ゆしゅつ【輸出】★　eksporto.　※　～する　eksporti.　※　～品　⏎
eksportaĵo.　※　～業者　eksportisto.　※　～許可　eksporta　⏎
licenco.　※　～手続(申告;　証明書)　formulaĵo　(dekla-⏎
ro;　atestilo)　por　eksporto.　※　～超過　superekspoto.　⏎
※　～奨励金　subvencio　por　eksporto.　※　～保険(為替・⏎
関数)　eksporta　asekuro　(bilo;　funkcio)．※　逆～　re-⏎
troeksporto.　◆⏎
★ 10G17 れっしゃ【列車】★　trajno;　vagonaro.　※　⇒　きしゃ(汽車)．⏎
（中略）※　普通(急行・⏎
特急・超特急・直行)～　omnibusa　(ekspresa;　spe-⏎
ciale　ekspresa;　superekspresa;　rektira)　trajno.

○　新旧仮名遣いの違い、読みの違いの問題
　　ちじまる　　ちぢまる　縮まる
『づ』　『ず』　　『じ』と『ぢ』などのこと、例：杖、ぢょうちん
結縁　　けつえん　　けちえん　　血脈　　けつみゃく　けちみゃく
仲人　　なかうど　　なこうど　　めんトリ　　雌鳥　　めんどり
気配　　きはい　　けはい
づ【図】　⇒ず　　ず　図形　⇒　づ(図)、づしき
　(今は「ず」の間違いとパソコンでは出る)
ぢゅう（中）　⇒　じゅう
◎旧仮名遣いが混在している、　　辞書の見出しでは
★いじ・める【虐める】★　となっているが、次の見出しの説明中に「いぢめる」がある
★ 20G57 せっかん【折檻】★　severa　skoldo*I　[admonriproĉo]．⏎
〔処罰〕　puno.　〔いじめる〕　(●印刷、いぢめる⇒)　turmento;　molesto.　〔矯⏎
正〕　korekto.　※　～する　severe　skoldi;　turmenti;　⏎
molesti;　puni.　◆⏎

○　清音　濁音　半濁音　　両方有る場合もあり、どちらか迷うのが多い

○　日本語のローマ字表現　　訓令式　ヘボン式　　長音の字上符　Tôkaidô
○「ousi おうし」　　雄牛　　横死
「ou」（追う）　「ousama」王様（おうさま）　　「ookii」　大きい（おおきい）

○　数字及び英字の扱い。デジタル辞書では日本語部分の３桁以下の数字を全角にした
日本語部分での、数字・英字の全角か、半角か、どちらがよいか？

○　【　】内の英字、半角か全角か？どちらの方が良いか？
★ 31G56 アイシービーエム【ICBM】★　　半角
★ジーイーヴィ【GeV】★　　半角
★ジェーオーシー【ＪＯＣ】★　　全角
デジタル辞書では、統一がとれず両方がある

○　専門用語の問題：出来るだけ　〖　〗　に変えたが、完全でない。
〖理・化〗〔数・理〕　　〔解・植〕　〔ギ･ロ・神〕　　〔運・音・舞〕
〔フ・史・貨〕　　〔植・染料〕
〔フ・史〕　⇒　〖フ・史〗　この「フ」はフランスのこと
〖印〗　印刷　　印（しるし）　や　判（はん）の意味
〖人〗　人名　　人と店の対比か
〖心〗　心理学　　たんに　身体などとの対比での　心（こころ）　なのか
〖頭〗　接頭辞の意味だが　　〖前〗となっているところが有る？
〔形〕　の場合、　かたち　　なのか　　形容詞　なのか？

～屋　〔店〕　は　　～屋(店)　　なのか　そうでないのか
★ 12G25 せんけい【船型】★　〔形〕　tipo　de　ŝipo.　〔模型〕　ŝipmodelo.　◆
〔副〕　の場合、　副次的　　なのか　　副詞　なのか？
★ 19G45 へんかく【偏角】★　〖数〗　argumento.　〖理・天〗　〔地磁気⏎
の〕　deklinacio.　〔光線の〕　angulo　de　devio.　◆⏎
〖理・天〗　は下線部に及ぶか？　及ばないケース有り！！

○　省略なのか、併記なのか
＊＊屋（店）　　＊＊屋　〔店〕　　＊＊計（機）　　＊＊計　〔機〕
＊＊商（店）　　＊＊商　〔店〕　　または　　＊＊店　　どちらか？
★ 17G61 たたみ【畳】★　tatamo.　※　～を敷く　tatami;　kovri　(plan-⏎　（中略）
ん.　※　～表　surtatam(aĵ)o.　※　～屋(店)　tatamejo.　〖人〗　⏎
tatamisto.　◆⏎　　～屋　〔店〕　tatamejo.　〖人〗

★ 37G63 レコード★　※　〖１〗　〔記録〕　rekordo.　※　～を作る(持つ;　破る)　⏎
（中略）
teko*K.　※　貸し～屋　〔店〕　diskoluigejo.　◆⏎

○　例文中の英字の使い方に工夫が必要　『 大文字の　Ｉ　Ｏ　Ｘ　　小文字の　ｏｘ 』
『 Ｉ 』　英字アイの大文字は単独で使うとき見た目でわかりにくい
Ｉさんの子供　　別の英字に変えた方が良い
Ｏ　は使わない方が間違いにくい　　オー　と　ゼロ
★ 17G29 そうへき【双璧】★　※　¶　ＯとＴはエスペラント界の～だっ⏎
た　O　kaj　T　faris　du　krestojn　[pintojn]　de　la　espe-⏎
rantio.　◆⏎

○　説明と例文の並び順が分かりにくい物がある
一部で順序変更した
pppp0970L##
★ 13G36 むさん【無産】★　※　～の　※　〖１〗　〔無職〕　senprofesia;　senokupa;　⏎
senlabora.　※　〖２〗　〔無資産〕　senposeda;　senproprieta;　⏎
senbiena;　senpropraĵa.　※　〖３〗　※　¶　～者　proleto;　proleta-⏎
rio.　※　～階級　proletaro;　proletariaro.　※　～党　proleta　⏎
partio.　エセ～党　pseŭda　proleta　partio.　◆⏎
　　〖１〗〖２〗は『無産の』の説明、〖３〗は『無産』の説明
○　⇒　　の位置も　含めて調整が必要かも

○　カタカナの使い方　　数ヶ月　　数カ月

○　〔略;△ Prof.〕　　⇒　　〔略:　　〕　　（略;　　）　　⇒　　〔略:　　〕
　省略を表す説明でかっこの形が二種類有る　統一すべきか？　場所に寄るのか

○　(pli)△～　どちらか不明？スペースが必要か？　　(pli)multe　/　(pli)　multe

○　…　　と ...　の使い分けが難しい　　・・・　中ポツ３個も有る　全角と半角
○　データでは　　～（波線）　　と　　～（～）　の違い　　～に統一する

◎　めったに無いが、次のようにエス分で～が入っている間違い有り
pppp0037L#　★ 11G16 いけな・い★
　AAm=4635==い　Estas　malpermesite　fari　～i;　Oni　ne　rajtas　～i;　⏎　印刷
BBm=4635==い　Estas　malpermesite　fari　…i;　Oni　ne　rajtas　…i;　⏎　デジタル版
AAm=4636==Ne　licas　～i.　※　そこへ行っては～い　Aliri　tien　estas　⏎　印刷
BBm=4636==Ne　licas　…i.　※　そこへ行っては～い　Aliri　tien　estas　⏎　デジタル版

○　宮本日エスでは　人々　　は　　人人
繰り返し文字「々」は見出しでは全く使われていないが例文中には一部に有り不統一である
「意」の見出し中に　「意を汲むに汲々とする」
「意気」　　「彼は意気揚々としている」
「一座」　　「一座の人々」
「一層」　　「何もない部屋は一層広々えお見えた」　等々
◎　見出しと本文で、個々　でなく　個個　を使っている　　『人々』か『人人』か？

○　⇒　の使い方と場所　　参照矢印の位置.pdf　に一部を抜き出している
★ 22G55 ふまん【不満】★　⇒　まんぞく.　malkontento.
　　最初に　訳語が来た方が見た目でわかりやすいのではないか
　その他に位置を変える方がわかりやすいと思われる事例たくさんあり

○　かっこの使い方
18R　　あぶらの乗った(ぎった)　　＝　あぶらの乗った　　あぶらぎった
18R　　あぶらっこい(じみた)　　＝　あぶらっこい　　あぶらじみた

★ 24G48 ぜんせかい【全世界】★　la　tuta　mondo;　la　(tuta)　universo.
　　～の　〔的〕　tutmonda;　universala.
⇒　　～の(的)　tutmonda;　universala.
　　全世界の　全世界的

○　例文での『？』　※　この本がお好きですか？　～　Ĉu　vi　ŝatas　⏎
　　此処では、疑問記号を付けた方がわかりやすいが！
日本語例文で、疑問文なのに？のないものが多数、少しだけ付いている

○　〔前〕前置詞の意味か？　　３カ所有り
　〔頭〕　接頭語　は１カ所のみ　　〔尾〕　接尾語　も１カ所のみ

写真　の所では　〔前〕が〔頭〕接頭語　の意味で使われていないか？
pppp0414L##
★ 01G01 しゃしん(1)【写真】★　foto;　fotografaĵo.　〔前〕　foto-*I.　※　～⏎

　次の２個所の〔前〕は前置詞の意味か
pppp0992R##
★ 17G48 もって【以て】★　〔前〕　〔手段〕　per.　〔故に〕　pro;　pro　tio,　⏎
ke...;　tial　ke.　〔接〕　ĉar.　〔その上〕　krome;　ne　⏎
nur...　sed.　※　書面を～　per　letero.　※　使者を～　per　/　⏎
（中略）
fermi　en　la　1-a　de　julio.　◆⏎

★ 18G59 もって【持って】★　〔前〕　kun.　※　オノを～おし入る　en-⏎
penetri　kun　hakilo　en　mano.　※　カサを～行けよ　Iru　⏎
（後略）

pppp0945R##
★ 14G30 まめ【豆】★　※　〖１〗　〖植〗　〔一般に〕　legumeno.　〔ダイズ〕　soj-⏎
（中略）
non　per　kojno*Z.　※　〖２〗　〔小形〕　malgranda;　eta.　〔頭〕　⏎
et-.　〔尾〕　-et-.　※　～ランプ　lampeto.　※　～台風　tajfu-⏎
neto;　malgranda　tajfuno.　※　～本　libreto.　◆⏎